

中央文献外译原则试析——以二十大报告俄译为例

朱高慧

天津外国语大学 天津

【摘要】中央文献外译是党和国家对外宣传和阐释中国面貌的重要途径之一，对于推动国际传播能力建设，让世界听到中国声音，展示真实、立体、全面的中国有着深远意义，切实发挥着融通中外的作用。二十大报告凝聚了新时代中国特色社会主义思想精华，是极具代表性和典型性的中央文献。本文以二十大报告俄译为语料，强调中央文献译者的关键性作用，试析中央文献外译原则：时刻保持政治敏感性，忠实于文本信息，充分展现中国理念，维护国家主权与利益；合理运用语言策略，灵活把握语言特质，转换逻辑思维和语言结构表达，增强受众的认同度和接受性；不断提高自身文化涵养、专业修养，以便创造出更高质量的翻译文本，传递文化信息，促进文明交流，更好地完成中央文献外译工作。

【关键词】中央文献；外译原则；二十大报告

【基金项目】本文系天津外国语大学研究生科研创新项目（校级）“翻译美学视域下中央文献俄译研究”（立项编号：2023YJSB006）的阶段性成果。

【收稿日期】2024年12月18日

【出刊日期】2025年1月18日

【DOI】10.12208/j.ssr.20250016

An analysis of the principles of the translation of central documents - taking the Russian translation of the 20th National Congress Report as an example

Gaohui Zhu

Tianjin Foreign Studies University, Tianjin

【Abstract】 The translation of central documents is one of the important ways for the Party and the State to publicize and explain China's image to the outside world. It has far-reaching significance for promoting the construction of international communication capabilities, letting the world hear China's voice, and showing a real, three-dimensional and comprehensive China. It plays a practical role in integrating China and foreign countries. The 20th National Congress Report embodies the essence of the socialist ideology with Chinese characteristics in the new era and is a highly representative and typical central document. This paper uses the Russian translation of the 20th National Congress Report as the corpus, emphasizes the key role of the translator of central documents, and analyzes the principles of the translation of central documents: always maintain political sensitivity, be faithful to the text information, fully display China's ideas, and safeguard national sovereignty and interests; reasonably use language strategies, flexibly grasp language characteristics, transform logical thinking and language structure expression, and enhance the audience's recognition and acceptance; constantly improve their own cultural cultivation and professional cultivation, so as to create higher-quality translation texts, convey cultural information, promote civilization exchanges, and better complete the translation of central documents.

【Keywords】 Central Documents; Translation Principles; 20th National Congress Report

1 引言

中央文献是中国政治思想的凝聚，蕴含中国智慧，展现着党和国家最深刻的理论、路线和政策、方针，其内容包含党和国家领导人著作及讲话、党代会和全会主要文件、全国人代会和政协会议主要文件等内容，提

纲挈领，总领全局，彰显着中国特色社会主义道路与精神。

中央文献外译是党和国家对外宣传和阐释中国面貌的重要途径之一，对于推动国际传播能力建设，展示真实、立体、全面的中国有着深远意义。它影响着中国

理念和中华文化能否走出去、能否被接受,着力于解答世界对于中国的疑惑与猜想,承载着中华民族愿与各国人民求同存异、命运与共的精神追求。早在建党初期,中国共产党就已着手进行中央文献外译,当时主要围绕“毛泽东著作”开展翻译工作;党的第八次全国代表大会文件翻译正式“开启了政治文件对外多语种组织化、制度化翻译的先河”^[1];自1961年起,我国设立相关机构(经数次更名,现为“中央党史和文献研究院第六研究部”),系统化、规模化地对党和国家中央文献进行对外翻译与研究。

随着经济的发展和国际化程度的加深,中国在国际舞台上发挥着越来越显著的作用,让世界认识中国、了解中国也愈加重要。习近平总书记强调,我们要“加快构建中国话语和中国叙事体系,讲好中国故事、传播好中国声音,展现可信、可爱、可敬的中国形象”^[2]。因此,中央文献翻译需要切实发挥融通中外的作用,由小及大、由点及面地勾勒出中国政治画卷,传递宏伟而独特的中国理政思想。

2 中央文献外译原则

“对于多数翻译学家来说,翻译是‘意义’的‘转译’……是源语信息的重现”^[3]。基于中央文献翻译的特殊性,中共中央党史和文献研究院资深翻译贾毓玲指出,中央文献外译要求译者以深厚的语言能力为基础,以对原文正确而透彻的理解作为关键点,把握政治思想,提高翻译质量^[4]。即,译者不仅需要不断提高自身翻译水平,保证译文的准确性,更要因时因势地把握政治翻译的特殊原则。同时,黄友义提出了“外宣三贴近”原则,即,“贴近中国发展的实际,贴近国外受众对中国信息的需求,贴近国外受众的思维习惯”^[5]。因此,中央文献外译既要保证精准、全面地还原文献的政治、文化内涵,又要将文献精神准确传递给国际社会。

2022年10月16日,在中国共产党第二十次全国代表大会上,习近平总书记代表第十九届中央委员会向大会作了题为《高举中国特色社会主义伟大旗帜 为全面建设社会主义现代化国家而团结奋斗》的报告(以下简称“二十大报告”)。报告总结了中国式现代化建设的巨大成就,描绘了全面推进中华民族伟大复兴的宏伟蓝图,强调要为人类发展进步贡献中国力量,凝聚了新时代中国特色社会主义思想精华,是极具代表性和典型性的中央文献。本文以二十大报告俄译为语料,试析中央文献外译原则。

2.1 保持政治敏感,展现中国理念

(1) 坚定政治立场,维护国家利益

中央文献作为政论语体,有其自身的严肃性和独特性,这要求译者在翻译过程中始终保持高度的政治敏感性,不断提高政治素养,坚定政治立场,坚决维护国家尊严、捍卫国家主权和利益。

例1.“和平统一、一国两制”方针是实现两岸统一的最佳方式,对两岸同胞和中华民族最有利。

Курс «мирное воссоединение, одна страна – две системы» является наилучшим способом для объединения двух берегов Тайваньского пролива, а также наиболее выгодным вариантом для соотечественников с обоих берегов и китайской нации в целом.

例1原文旗帜鲜明地展现了“世界上只有一个中国,台湾是中国不可分割的一部分”这一底线原则,同时体现了海纳百川、有容乃大的中国胸怀。其中“两岸”的翻译值得关注。随着时代的发展,“两岸”已特指台湾海峡两岸的中国大陆地区与台湾地区,是台湾海峡两岸的简称。俄译本将其前后两次分别译为“два берега Тайваньского пролива”和“оба берега”。区别在于前者被增译为“台湾海峡两岸”,将抽象的地域表述鲜明化、具象化,向外国受众传递了必要的政治信息,强调台湾省是中国的固有领土,维护我国领土完整;后者则出于简洁性原则,为避免冗长和重复,直接承接语义译为“两岸”。二者一繁一简,相辅相成,在体现翻译美感的同时,保证受众接受和理解中央文献政治内涵。这需要译者本身在翻译的过程中时刻保持政治敏感,正确把握党和国家的政策方针,坚持理想信念,坚定四个自信,维护国家主权利益。

(2) 把握时代内涵,避免漏译错译

中国共产党执政理念一脉相承,其政治思想、核心精神和术语词汇在中央文献中兼具继承性和创新性。在中央文献外译过程中,译者应与时俱进,紧跟时代步伐,及时对中国政治话语最新成果进行全方位深层次的学习,把握历史脉络,清晰时代特征,精准明确地领会文献内涵,忠实于原文,避免漏译与错译。

例2.明确我国社会主要矛盾是人民日益增长的美好生活需要和不平衡不充分的发展之间的矛盾,并紧紧围绕这个社会主要矛盾推进各项工作,不断丰富和发展人类文明新形态。

Мы четко определили, что основным противоречием китайского общества является противоречие между постоянно растущими потребностями народа в прекрасной жизни и

неравномерностью и неполнотой развития, в тесной связке с разрешением данного основного противоречия продвигали работу по всем направлениям, непрерывно обогащали и развивали новую форму человеческой цивилизации.

1981年十一届六中全会指出,在社会主义初级阶段我国的社会主要矛盾是人民日益增长的物质文化需要同落后的社会生产之间的矛盾。2017年习近平总书记在十九大报告中宣布,中国特色社会主义进入新时代,我国社会主要矛盾已经转化为人民日益增长的美好生活需要和不平衡不充分的发展之间的矛盾。根据时代、理念和语境的变化,相应译文由“противоречие между постоянно растущими материально-культурными потребностями народа и отсталым общественным производством”转换为“противоречие между постоянно растущими потребностями народа в прекрасной жизни и неравномерностью и неполнотой развития”,为国际社会广泛接受。这一政治话语在十九大报告中形成固定译文,并在二十大报告中予以沿用,使得译文与实际相结合,与时代相同步,与历史相呼应。

同时,中国共产党始终坚持守正创新理念,二十大报告中涉及到诸多新思想、新理论、新术语,如:中国式现代化 китайская модернизация,全过程人民民主 народная демократия во всем процессе,总体国家安全观 всеобъемлющая концепция национальной безопасности,健康中国 здоровый Китай,美丽中国 прекрасный Китай,平安中国 спокойный Китай……彰显中国政治智慧,以“大食物观”为例:

例3. 树立大食物观,发展设施农业,构建多元化食物供给体系。

Следует утвердить всеобъемлющую концепцию о продуктах питания, развивать сельское хозяйство с контролируемой средой, формировать систему диверсификации снабжения продуктами питания.

中国自古便是农业和人口大国。党和国家历来高度重视三农问题,全面推进乡村振兴政策,坚持藏粮于地、藏粮于技,维护国家粮食安全,保证国内粮食供给,坚持将中国人的饭碗牢牢端在自己手中。为此,习近平总书记提出要树立大食物观。作为专业术语,“大食物观”意为多途径地开发食物来源,从自然中获取食物与能量,增强食物的多样性。译者根据语境将“大”进行了词义变通,译为“всеобъемлющий”,取“包罗万象”之意,

体现了食物供给的多元性,突显“大食物观”为当前农产品供需不平衡问题提供了良好的解决方案,展现了党中央对人民饮食健康、饮食多样的不懈努力。此类翻译需要译者结合时代背景,领会术语内涵,保证译文的正确性和政治性,避免因自身理解有限而导致的错译发生。

(3) 忠实原文风格,还原感情色彩

中央文献作为中国官方政治文本,语言结构工整,语义层层递进,既有书面语体的庄严文雅,又不失气势恢宏蓬勃。译者在翻译过程中需要整体把握原文,努力向原文靠拢,忠实于原文风格,为读者再现原文感情色彩。

例4. 坚持一切为了人民、一切依靠人民,从群众中来、到群众中去。

Неизменно стоять на позиции «делать все во имя народа и во всем опираться на народ, черпать у масс и нести в массы».

例4原文以人民和世界为受众,语言真挚,语体庄严,鲜明表现了中国共产党坚持以人为本的原则,充分刻写了积极参与国际事务的负责任大国形象。为此,译文以“во имя”这一崇高语体作为连接词,彰显了中国对于人民至上、天下大同这一高尚目标美好向往和不懈追求。与其他连接词(如: для; в целях; для того, чтобы等)相比,“во имя”展示了译者对于原文的深刻理解,深度还原其情感内涵。

2.2 灵活把握语言,增强受众认同

奈达指出,“所谓翻译,是指从语义到文体,在译语中用最贴近而又最自然的对等语,再现原语的信息”^[6]。在这一理论中,关键词“对等”十分重要。它强调译者的理解,要求译语对源语各方面信息的对等再现,不仅限于字对字,词对词,而是需要考虑其深层的信息。中央文献翻译面向世界广大人民群众,如果仅仅死板地直译,不仅无法传递汉语信息,反而很可能事倍功半,造成外国读者的不解与误解。因此灵活把握语言,增进受众的理解与认同,是中央文献翻译的重要原则之一。

(1) 合理转换句法思维

中俄思维方式有着显著的差异,因此在句法层面上,中俄语言有着鲜明的区别。如果不加以注意,就会使译文生硬乏味,甚至产生误译。翻译理论家谢天振认为,“在误译中特别鲜明、生动地反映了不同文化间的碰撞、扭曲与变形,反映了对外国文化的接受传播中的误解与误释”^[7]。它将导致语言的失误表达和信息的错误传递。因此,在中央文献外译过程中,要在保证准确

传递原文信息的同时,注重句法思维的合理转换,提高译语的流畅度。

①思维逻辑表达

汉语属于汉藏语系,其特点是更加注重语义,强调内涵的传递和交流,因此汉语的句子成分和语法应用没有严格的要求,在表达上往往较为灵活,语义之间的逻辑相对模糊。而俄语属于印欧语系,其特点是注重形式,强调句法和词法的严格遵守,语义之间的逻辑十分清晰。因此在进行汉俄翻译分析时需要注意连接词的应用,明确语义逻辑。

例5. 青年强,则国家强。

Если молодежь сильная, то и государство станет сильным.

“青年强,则国家强”原句出自近代梁启超的《少年中国说》。俄语译文通过连接词“если...то...”,将汉语原文的隐藏逻辑进行显化,使得“少年强”为因,“国家强”为果,符合俄语表达习惯,更加明确语义:只有青年响应时代的号召,有理想、敢担当、能吃苦、肯奋斗,祖国才会繁荣富强,突显了党和国家对当代中国青年的殷殷期望。

②语言结构表达

中央文献原文善用排比结构,将结构相同或相近的词汇或句子进行重复地成串排列,句式工整、语句流畅,同时语气强烈、情感突出。而俄语并没有相应的排比结构表达习惯。从句子成分上看,俄语更加注重语言表达的丰富性和生动性,尽量避免句式和词汇多次重复而产生的单调性。

例6. 不断回答中国之问、世界之问、人民之问、时代之问。

Мы должны своевременно реагировать на вопросы, поставленные Китаем, миром, народом и эпохой.

该句使用了语用性合译法,即打乱了原文的排比结构,重新将同类型的词汇、短语置于一起,在形式上进行了整合,浓缩了句子结构,强化句子层次感,使得表达更加凝练,语义更加连贯,同时给人以铿锵有力之感。

(2) 适时调整隐喻功能

“政治隐喻通过某一领域的经验来认知另一领域的经验,赋予政治概念以新的意义”^[8]。“作为一种信息处理工具,政治隐喻能使一些复杂的政治概念和体系通过人们所熟悉的比喻及其映射而变得浅显易懂”^[9]。基于此,隐喻是中央文献中十分常见的表达方式。如在

二十大报告中的战争隐喻(攻坚、部署、战略、利剑);动物隐喻(打虎、拍蝇、猎狐、蝇贪);身体隐喻(血脉、呼吸、心连心、硬骨头)等。但由于中外社会文化背景不同,受众认知理解存在差异性,因此根据实际情况适时在翻译时调整隐喻功能,可增进受众的认可度。

例7. 坚决惩治群众身边的“蝇贪”。

Бескомпромиссно карать мелкие случаи коррупции, возникающие под боком у населения.

“蝇贪”出自元曲小令《醉太平·讥贪小利者》,运用夸张手法讽刺贪图小利之辈,借以比喻掠夺民脂民膏的小官小吏,后演变为中国政治话语中的动物隐喻性表达。由于在俄语中没有意义对等的隐喻表达式,喻体不具有共通性,使得该隐喻无法引起受众的共鸣。故译者在翻译中省略原文意象,将其意译转化为“мелкие случаи коррупции”(小型贪腐案件),进而清晰地向受众传达源语内涵,推动俄语读者的理解与接受。

例7 基于受众认知思维的不同,要求译者发挥主观能动性,通过不同的翻译策略,避免隐喻语义的缺失,促进信息的传递。

2.3 传递文化信息,促进文明交流

中华文化源远流长,博大精深。“深化文明交流互鉴,推动中华文化更好走向世界”^[2]是提高中国文化软实力的重要任务,要“增强中华文明传播力影响力。坚守中华文化立场,提炼展示中华文明的精神标识和文化精髓”^[2]。“文明互鉴是文明发展的本质要求,只有同其他文明交流互鉴、取长补短,才能保持旺盛的生命活力”^[10]。而文化和语言相互交织、不可分离,语言是文化的载体,文化是语言的内核。中央文献中蕴藏着中国上下五千年的文化瑰宝,中央文献外译的过程,即是传播中华文化的过程。它有助于增强国际社会对中国文化的了解,提升中华文化影响力。中央文献中存有诸多引经据典之处,如古诗词、成语、谚俗语等,深入浅出表达中国理念。因此有效翻译文化信息,促进文明交流也是中央文献翻译的原则之一。

例8. 万物并育而不相害,道并行而不相悖。

Как говорится, «все вещи развиваются вместе и не препятствуют друг другу, все принципы осуществляются вместе и не вступают в противоречие друг с другом».

总书记在二十大报告中提出构建人类命运共同体是世界各国人民前途所在,引用《礼记·中庸》中该经典语句,呼吁求同存异、开放包容。其中“道”之一字蕴含中国哲理。在中国古代的各个思想流派中,“道”都扮

演着重要角色,在不同的语境中有着不同的含义。译者在此将其译为“все принципы(所有原则)”,彰显中国愿与各国美美与共的价值追求。同时,“道”的常见译法还有“истинная премудрость(真正的智慧)”,“общепринятые нормы(公认的规范)”,“Дао”等。根据不同的语境,译者需将“道”的实际含义明确具体地表达了出来,将语言信息清晰明了地展现在受众面前,促进文明交流。

3 结语

从党的二十大俄译分析可以看出,中央文献翻译始终致力于“融通中外”。它不仅仅是简单的语言转换,更重要的是促进中国与世界的沟通与交流,其最终目的在于让外国受众真正了解中国,认识中国的政治、经济、文化等各方面,推动中国话语体系建构,让世界更好认识新时代的中国,让世界听到中国声音。其中,中央文献译者发挥着尤为关键的作用,他们不仅是中国政治理念的传递者,更是中华文化的传播者。因此,译者需要牢牢把握中央文献外译原则:时刻保持政治敏感性,忠实于文本信息,充分展现中国理念,维护国家主权与利益;合理运用语言策略,灵活把握语言特质,转换逻辑思维和语言结构表达,增强受众的认同度和接受性;不断提高自身文化涵养、专业修养,以便创造出更高质量的翻译文本,更好地完成中央文献外译工作。

参考文献

[1] 宋元玲,于蕾,罗莹,李文莲.改革开放四十年与政治文献

翻译的发展——第四届“中央文献翻译与研究论坛”综述[J].国外理论动态,2018(12):116-121.

- [2] 习近平.高举中国特色社会主义伟大旗帜 为全面建设社会主义现代化国家而团结奋斗[N].人民日报,2022-10-26(001).
- [3] 许钧,穆雷.翻译学概论[M].南京:译林出版社,2021.11.
- [4] 贾毓玲.对中央文献翻译的几点思考[J].中国翻译,2011,32(01):78-81.
- [5] 黄友义.坚持“外宣三贴近”原则,处理好外宣翻译中的难点问题[J].中国翻译,2004(06):29-30.
- [6] 刘军平.西方翻译理论通史[M].武汉:武汉大学出版社,2019.4.
- [7] 谢天振.译介学[M].上海:上海外语教育出版社,1999.
- [8] 梁娜,陈大亮.认知语言学视角下的十九大报告政治隐喻翻译研究[J].北京第二外国语学院学报,2020,42(03):48-57.
- [9] 陈勇,刘肇云.隐喻政治与政治隐喻:论美国政治家的政治隐喻[J].外语教学,2009,30(01):25-29.
- [10] 王铭玉.文明互鉴 文明互译[J].中译外研究,2020(01):18-24.

版权声明:©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS